

Art. 2133 - 2138 - 2134 - 2136 - 2137

VALVOLE DI ZONA A SFERA CON SERVOCOMANDO	I
ZONE BALL VALVE WITH SERVOCONTROL	GB
VANNES DE ZONE A BILLE AVEC ACTIONNEUR	FR
ZONENKUGELVENTIL MIT SERVOSTEUERUNG	D
VÁLVULAS DE ZONA DE BOLA CON SERVOMANDO	E
ROBINETE DE ZONA CU SERVOCOMANDA	RO
ΣΦΑΙΡΙΚΗ ΗΛΕΚΤΡΩΒΑΝΑ ΟΛΙΚΗΣ ΠΑΡΟΧΗΣ	GR
ЗОННЫЙ ШАРОВОЙ КРАН С СЕРВОУПРАВЛЕНИЕМ	RUS
ЗОНОВ СФЕРИЧЕН ВЕНТИЛ СЪС СЕРВОЗАДВИЖКА	BG

Impieghi	Le valvole motorizzate possono essere utilizzate nei più svariati settori dell'impiantistica. Particolarmente indicate come valvole per la regolazione e contabilizzazione d'impianti di riscaldamento singoli o a zone, impianti con utilizzazione di energie alternative, impianti con fluidi caldi o freddi ed impianti di automazione in genere.
Uses	The motor activated valve can be used in several sectors of plant engineering. They are employed specially for the regulation and recording of the single or multi heating system, with alternative energy, system with hot or cold fluids and system of general automation.
Utilisations	Les vannes motorisées peuvent être utilisées dans les secteurs d'installations les plus variés. Particulièrement indiquées comme vannes pour la régulation et la comptabilisation de systèmes de chauffage simple ou de zone, de systèmes utilisant des énergies alternatives, de systèmes avec des fluides chauds ou froids et des systèmes d'automatisation en général.
Werwendungen	Die Kugelhähne mit elektromotorshem Antrieb können in verschiedenen bereichen hydraulischer Anlagen verwendet werden. Sie sind besonders geeignet für die Regelung von Einzel und Multi Heizungsanlagen, Solarsystemen und Anlagen mit Alternativen Energien. Für Anlagenmit Flüssigkeiten un die Automatisierung im allgemeinen.
Empregos	As válvulas em esfera motorizadas podem ser utilizadas nos diversos sectores do equipamento industrial. Especialmente indicadas como válvulas para o ajuste e a contabilização de equipamentos de aquecimento individuais ou por zonas, equipamentos para utilização de energias alternativas, equipamentos com fluidos quentes ou frios e em geral equipamentos de automação.
Utilizari	Robinetele motorizate pot fi utilizate in cele mai variate sectoare din instalatii. In mod particular aceste robinete sunt indicate ca si robinetele de reglaj in instalatiile de incalzire simple, sau pe zone , instalatii ce utilizeaza energii alternative, instalatii cu fluide calde sau reci, instalatii de automatizare in general.
Εφαρμογές	Οι σφαιρικές ηλεκτροβάνες μπορούν να καλύψουν διάφορες ανάγκες των υδραυλικών εγκαταστάσεων. Ενδεικτικά σαν βάνες αποκοπής σε συστήματα ρύθμισης ή θερμιδομέτρησης εγκαταστάσεων θέρμανσης απλών ή με ζώνες, σε εγκαταστάσεις ηλιακών θερμικών συστημάτων και γενικά ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, ζεστών ή κρύων νερών και γενικές εφαρμογές αυτοματισμών
Использование:	Кран, приводимый в движение двигателем, может использоваться в различных областях инженерной сантехники. Они используются специально для регулирования и фиксирования одиночной или многоступенчатой системы отопления, с альтернативной энергией, системы с горячими или холодными жидкостями и системы общей автоматизации
Предназначение	Сервозадвижаният вентил може да се използва в редица сектори на стойтелното инженерство. Използват се специално за регулиране и управление на едно- или мулти-генераторни отоплителни системи, с алтернативна енергия, инсталации с топли или студени флуиди и системи за автоматизация

Avvertenze di sicurezza

Durante l'installazione ed il funzionamento del dispositivo è necessario rispettare le seguenti indicazioni:

- Il dispositivo deve essere installato da persona qualificata rispettando scrupolosamente gli schemi di collegamento.
- Non alimentare o collegare il dispositivo se qualche parte di esso risulta danneggiata.
- Dopo l'installazione deve essere garantita l'inaccessibilità ai morsetti di collegamento senza l'uso di appositi utensili.
- Il dispositivo deve essere installato e messo in funzione in conformità con la normativa vigente in materia di impianti elettrici.
- Prima di accedere ai morsetti di collegamento verificare che i conduttori non siano in tensione.
- Nell'impianto elettrico a monte del servocomando deve essere installato un dispositivo di protezione contro le sovracorrenti.

Safety warnings

During installation and operation of the device, it is necessary to comply with the following instructions:

- The device must be installed by a skilled person, in strict compliance with the connection diagrams.
- Do not power on or connect the device if any part of it is damaged.
- After installation, inaccessibility to the connection terminals without appropriate tools must be guaranteed
- The device must be installed and activated in compliance with current electric systems standards.
- Before accessing the connection terminals, verify that the leads are not live.
- In the electrical system of the building where the servocontrol must be installed, a protection device from the overcurrents must be present

Notices de sécurité

Pendant l'installation et le fonctionnement de l'instrument il faut respecter les consignes suivantes:

- Le dispositif doit être installé par du personnel qualifié en respectant scrupuleusement les schémas de branchement.
- Ne pas alimenter ni connecter le dispositif si une partie de lui-même a subi un dommage.
- Après l'installation il faut garantir l'inaccessibilité aux bornes de connexion sans l'utilisation d'outils spéciaux.
- Le dispositif doit être installé et mis en marche conformément à la réglementation en vigueur en matière de systèmes électriques.
- Avant d'accéder aux bornes de connexion vérifier que les conducteurs ne soient pas en tension.
- Dans le système électrique on doit installer sur le actionneur un dispositif de protection contre les surtensions

Sicherheitshinweise

Die folgenden Hinweise sind bei der Installation und dem Betrieb des Gerätes zu beachten:

- Das Gerät muss von einer qualifizierten Person unter genauer Beachtung der Anschlusspläne installiert werden.
- Das Gerät darf nicht betrieben oder angeschlossen werden, wenn ein Teil des Gerätes beschädigt ist.
- Nach der Installation ist sicherzustellen, dass die Anschlussklemmen ohne Werkzeug nicht zugänglich sind.
- Das Gerät ist nach den gültigen Vorschriften für elektrische Anlagen zu installieren und in Betrieb zu nehmen.
- Vor dem Zugang zu den Anschlussklemmen ist sicherzustellen, dass die Leiter nicht unter Spannung stehen.
- In der elektrischen Anlage ist vor dem Stellantrieb ein Überstromschutz vorzusehen.

Advertencias de seguridad

Durante la instalación y el funcionamiento del dispositivo, es necesario respetar las siguientes indicaciones:

- El dispositivo debe ser instalado por una persona calificada cumpliendo estrictamente los esquemas de conexión.
- No alimente ni conecte el dispositivo si presenta danos en cualquiera de sus partes.
- Tras la instalación, debe garantizarse que no se pueda acceder a los bornes de conexión sin utilizar las herramientas oportunas.
- El dispositivo debe ser instalado y puesto en servicio conforme a la normativa vigente en materia de instalaciones eléctricas.
- Antes de acceder a los bornes de conexión verificar que los conductores no estén bajo tensión eléctrica.
- En la instalación eléctrica anterior del servocomando se debe instalar un dispositivo de protección contra los golpes de tensión.
- În timpul instalării și funcționării dispozitivului este necesar să respectați următoarele indicații:
- Dispozitivul trebuie instalat de către o persoană calificată cu respectarea amănunțită a schemelor de conectare.
- Nu alimentați sau conectați dispozitivul dacă observați că una sau mai multe părți ale acestuia sunt deteriorate.
- După instalare este interzis accesul la pozițiile de conectare, fără a avea în dotare instrumentele necesare.
- Dispozitivul trebuie instalat și pus în funcție în conformitate cu prevederile normelor în vigoare
- referitoare la instalațiile electrice.
- Înainte de a accesa punctele de conectare verificați dacă conductorii nu se află sub acțiunea curenților electrici.
- În amonte de servocomanda din instalația electrică trebuie montat un dispozitiv de protecție împotriva suprasarcinilor de curent electric.

Προειδοποιήσεις για την ασφάλεια

Κατά την εγκατάσταση και τη λειτουργία της συσκευής, πρέπει να τηρούνται οι ακόλουθες οδηγίες:

- Η συσκευή πρέπει να εγκατασταθεί από εξειδικευμένο άτομο, τηρώντας σχολαστικά τα διαγράμματα σύνδεσης.
- Μην τροφοδοτείτε και μην συνδέετε τη συσκευή εάν κάποιο μέρος της είναι κατεστραμμένο.
- Μετά την εγκατάσταση, πρέπει να διασφαλίζεται η απροσπέλαση των ακροδεκτών σύνδεσης χωρίς τη χρήση ειδικών εργαλείων.
- Η συσκευή πρέπει να εγκατασταθεί και να τεθεί σε λειτουργία σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία για τα ηλεκτρικά συστήματα.

• Πριν αποκτήσετε πρόσβαση στους ακροδέκτες σύνδεσης, ελέγξτε ότι οι αγωγοί δεν είναι υπό τάση.

• Στο ηλεκτρικό σύστημα πρέπει να εγκατασταθεί μια διάταξη προστασίας από υπερτάση ανάντη του ενεργοποιητή.

Предупреждение о безопасности

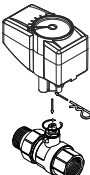
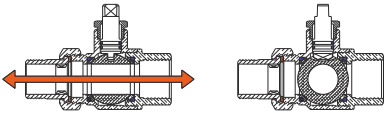
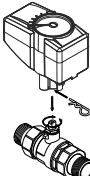
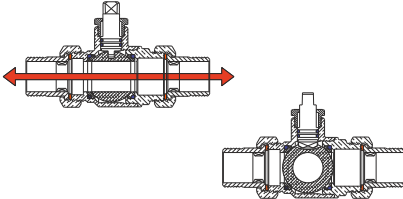
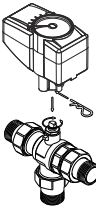
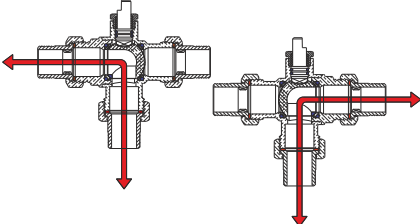
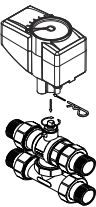
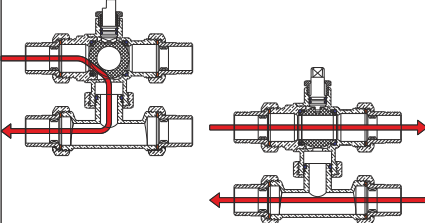
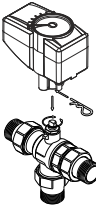
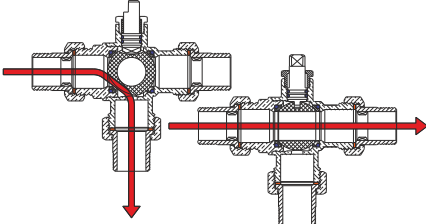
При установке и эксплуатации устройства необходимо соблюдать следующие предписания:

- Устройство должно быть установлено квалифицированным специалистом с учетом схемы соединения.
- Не включайте и не подключайте устройство, если какая-либо его часть повреждена.
- После установки, неточность соединительных зажимов должна быть гарантирована без использования специальных инструментов.
- Устройство должно быть установлено и введено в эксплуатацию в соответствии с действующим законодательством об электроустановках.
- Перед входом в соединительные терминалы проверьте, что проводники не работают.
- В электрической установке перед блоком управления сервоприводом устанавливается устройство защиты от перенапряжения.
- Следните инструкции трябва да се спазват при инсталирането и експлоатацията на устройството:
- Устройството трябва да се монтира от квалифицирано лице при стриктно спазване на схемите за свързване.
- Не захвърляйте и не свързвайте устройството, ако някъра негова част е повредена.
- След монтажа трябва да се гарантира, че съединителните клеми са недостъпни без използването на инструменти.
- Устройството трябва да бъде инсталирано и пуснато в експлоатация в съответствие с действащите разпоредби за електрическа инсталация.

Препоръки за безопасност

• Преди да получите достъп до съединителните клеми, проверете дали проводниците не са под напрежение.

• В електрическата инсталация преди задвижващия механизъм трябва да се монтира устройство за защита от претоварване.

Art. 2138	213 0020	1/2"	230 Vac		
	213 0003	3/4"			
	213 0007	1"			
	213 0019	1 1/4"			
	213 0090	1/2"	24 Vac		
	213 0032	3/4"			
	213 0080	1"			
	213 0078	1 1/4"			
Art. 2133	213 0011	3/4"	230 Vac		
	213 0016	1"			
	213 0059	3/4"	24 Vac		
	213 0085	1"			
Art. 2134	213 0009	3/4"	230 Vac		
	213 0018	1"			
	213 0036	3/4"	24 Vac		
	213 0087	1"			
Art. 2136	213 0013	3/4"	230 Vac		
	213 0028	1"			
	213 0086	3/4"	24 Vac		
	213 0088	1"			
Art. 2137	213 0015	3/4"	230 Vac		
	213 0021	1"			
	213 0060	3/4"	24 Vac		
	213 0089	1"			

Caratteristiche tecniche del corpo valvola

- Corpo valvola in ottone EN 12165-CW617N nichelato.
- Sfera in ottone EN 12164-CW614N cromata.
- Stelo di manovra in ottone EN 12164-CW614N con O-ring in EPDM.
- Passaggio totale DN15 (1/2) DN20 (3/4) - DN25 (1") DN32 (1"1/4).
- Temperatura del fluido termovettore da 0 a 100°C.
- Pressione di esercizio PN 16.
- Pressione differenziale massima 10 bar.
- Coefficiente di portata Kv: 15(1/2")-31(3/4")-50(1")-79(1"1/4) art.2133-2138, 12(3/4")-19 (1") art.2134, 31(3/4")-50(1") art.2136-2137 in funzionamento APERTO m³/h con Dp 1bar.

Valve body's technical characteristics

- Nickelplated brass EN12165 - CW617N valve body.
- Chromplated brass EN 12164 - CW614N ball.
- Brass EN 12164 - CW614N control stem with EPDM O-ring.
- Total passing DN15 (1/2) DN20 (3/4) - DN25 (1") DN32 (1"1/4)
- Heating fluid temperature from 0 to 100°C
- Operating pressure PN 16.
- Maximum pulse pressure 10 bar.
- Flow rate coefficient Kv: 15(1/2")-31(3/4")-50(1")-79(1"1/4) art.2133-2138, 12(3/4")-19 (1") art.2134, 31(3/4")-50(1") art.2136-2137 in OPEN function m³/h with Dp 1bar.

Caractéristiques techniques du corps de vanne

- Corps de vanne en laiton nickelé EN 12165-CW617N.
- Bille en laiton chromé EN 12164-CW614N.
- Tige de manœuvre en laiton EN 12164-CW614N avec joint torique en EPDM.
- Passage total DN15 (1/2) DN20 (3/4) - DN25 (1 ") DN32 (1" 1/4).
- Température du fluide caloporteur de 0 à 100 ° C.
- Pression de service PN 16.
- Pression différentielle maximale 10 bar.
- Coefficient de débit Kv : 15 (1/2 ") - 31 (3/4 ") - 50 (1 ") - 79 (1" 1/4) art. 2133-2138, 12 (3/4 ") - 19 (1") art.2134, 31 (3/4 ") - 50 (1") art.2136-2137 en fonctionnement OUVERT m³/h avec Dp 1bar.

Technische Eigenschaften des Ventilkörpers

- Ventilkörper aus venickeltem Messing EN 12165-CW617N.
- Kugel aus verchromtem Messing EN 12164-CW614N.
- Steuerschaft aus Messing EN 12164-CW614N mit O-ring in EPDM.
- Gesamtdurchlass DN15 (1/2) DN20 (3/4) - DN25 (1") DN32 (1"1/4).
- Temperatur des Wärmittels von 0 bis 100°C.
- Betriebsdruck PN 16.
- Max. Differenzialdruck 10 bar.
- Strömungskoeffizient Kv: 15(1/2")-31(3/4")-50(1")-79(1"1/4) art.2133-2138, 12(3/4")-19 (1") art.2134, 31(3/4")-50(1") art.2136-2137 in OFFENE funktion m³/h mit Dp 1bar.

Características técnicas del cuerpo de la valvula

- Cuerpo de la válvula de latón EN 12165-CW617N niquelado.
- Bola de latón EN 12164-CW614N cromada.
- Vástago de maniobra de latón EN 12164-CW614N con O-ring de EPDM.
- Paso total DN15 (1/2) DN20 (3/4) - DN25 (1") DN32 (1"1/4).
- Temperatura del fluido termovector da 0 a 100°C.
- Presión de trabajo PN 16.
- Máxima presión diferencial 10 bar.
- Coeficiente de capacidad Kv: 15(1/2")-31(3/4")-50(1")-79(1"1/4) art.2133-2138, 12(3/4")-19 (1") art.2134, 31(3/4")-50(1") art.2136-2137 con funcionamiento en ABIERTO m³/h con Dp 1bar.

Caracteristici tehnice ale corpului robinetului

- Corpul este in alama EN 12165-CW617N NICHELATA.
- Sfera in alama cromata diamantata EN 12164-CW614N.
- Axul de actionare in alama EN 12164-CW614N con O-ring in EPDM.
- Trecerea totala DN15 (1/2) DN20 (3/4) - DN25 (1") DN32 (1"1/4).
- Temperature fluidului pasat da 0 a 100°C.
- Presiune max de exercitiu PN 16.
- Presiune diferentiala max 10 bar.
- Coeficient debit Kv: 15(1/2")-31(3/4")-50(1")-79(1"1/4) art.2133-2138, 12(3/4")-19 (1") art.2134, 31(3/4")-50(1") art.2136-2137 in functie de APERTO m³/h cu Dp 1bar.

Τεχνικά χαρακτηριστικά του σώματος της βαλβίδας

- Σώμα από ορείχαλκο EN-12165 – CW 617N επινικελωμένο
- Σφαίρα από ορείχαλκο EN-12164 – CW 614N επιχρωμιωμένη
- Άξονας από ορείχαλκο EN-12164 – CW 614N με orings από EPDM
- Ολικό πέρασμα DN15 (1/2"), DN20(3/4"), DN25(1"), DN32(1"1/4)
- Θερμοκρασία λειτουργίας ρευστού από 0 έως 100°C
- Κατηγορία αντοχής σε πίεση PN 16
- Πίεση λειτουργίας 10 bar
- Συντελεστής πτώσης πίεσης Kv: 15(1/2")-31(3/4")-50(1")-79(1"1/4) για τους κωδ. 2133-2138, 12(3/4")-50(1") για τους κωδ. 2136-2137 σε ανοιχτή θέση (m³/h με Δp 1bar)

Технические характеристики корпуса клапана:

- Никелированная латунь EN 12165 - Корпус крана CW617N.
- Хромированная латунь EN 12164 - шарик CW614N.
- Латунь EN 12164 - штифт управления CW614N с уплотнительным кольцом EPDM.
- Общий проход: номинальный диаметр 15 (1/2), номинальный диаметр 20 (3/4), - номинальный диаметр 25 (1 дюйм), номинальный диаметр 32 (1дюйм 1/4)
- Температура рабочей жидкости от 0 до 100 ° C.
- Рабочее давление PN 16.
- Максимальное импульсное давление 10 бар.
- Коэффициент расхода Kv: 15 (1/2 дюйма) - 31 (3/4 дюйма) - 50 (1 дюйм) - 79 (1дюйм 1/4) art.2133-2138, 12 (3/4 дюйма) - 19 (1дюйм) art.2134, 31 (3/4 дюйма) - 50 (1дюйм) art.2136-2137 в режиме ОТКРЫТО м3/ч с расчетным давлением 1 бар.

Технически характеристики на вентиля

- Никелиран месинг EN12165 - CW617N тяло на вентиля.
- Хромиран месинг EN 12164 - CW617N сфера.
- Месинг EN 12164 - CW617N Стебло на вентиля с О-пръстен.
- Пълнопроходен DN15 (1/2) DN20 (3/4) - DN25 (1") DN32 (1"1/4)
- Температура на флуида от 0°C(*) до 100°C.
- Работно налягане PN 16.
- Максимально диференциално налягане 10 bar.
- Коефициент на дебита Kv: 12(3/4")-19 (1") art.2134, 31(3/4")-50(1") art.2136-2137 в ОТВОРЕНА позиция м³/h при Dp 1bar.

Caratteristiche tecniche del servocomando

- Alimentazione morsetti 1 - 4 a 230Vac ±10% oppure 24Vac ±10% (50...60Hz).
- Potenza assorbita 6 VA.
- Contatto relé morsetti 2 - 3 corrente nominale 6A 230Vac
- Grado di protezione IP 54.
- Temperatura di esercizio min -5°C max 55°C.
- Coppia max di rotazione 10 Nm.
- Tempo di manovra: 2134 60 sec., 2133-2136-2137-2138 30 sec.
- Fusibile 5x20 F350 mA.

Servoncontrol's technical characteristics

- Input voltage terminal 1 - 4 at 230Vac ±10% or 24Vac ±10% (50...60Hz).
- Absorbed power 6 VA
- Contact relay terminals 2 - 3: rated current 6A 230Vac
- Protection degree class IP 54.
- Operating temperature min -5°C max 55°C.
- Maximum rotation couple 10 Nm.
- Control time: 2134 60 sec., 2133-2136-2137-2138 30 sec.
- Fusing 5x20 F350 mA.

Caractéristiques techniques de l'actionneur

- Alimentation bornes 1 - 4 à 230Vac ± 10% ou 24Vac ± 10% (50 ... 60Hz).
- Puissance absorbée 6 VA.
- Contact relais bornes 2 - 3 courant nominal 6A 230Vac
- Degré de protection IP 54.
- Température de fonctionnement min -5 ° C max 55 ° C
- Couple de rotation maxi 10 Nm.
- Temps de manœuvre : 2134 60 sec., 2133-2136-2137-2138 30 sec.
- Fusible 5x20 F350 mA.

Tecnische Eigenschappen der Servosteuerung

- Speisespannung Klemmen 1 - 4 230Vac ±10% oder 24Vac ±10% (50...60Hz).
- Leistungsaufnahme 6 VA.
- Relaiskontakt Klemmen 2 - 3: Nennstrom 6A-230Vac
- Schutzgrad Klasse IP 54.
- Betriebstemperatur min -5°C max 55°C.
- Max. Drehmoment 10 Nm.
- Steuerzeit: 2134 60 sec., 2133-2136-2137-2138 30 sec.
- Sicherung 5x20 F350 mA.

Características técnicas del servomando

- Alimentación bornes 1 - 4 230Vca ±10% u 24Vca ±10% (50...60Hz).
- Potencia absorbida 6 VA.
- Interruptor-relé bornes 2 - 3: corriente nominal 6A 230Vca
- Clase de protección IP 54.
- Temperatura de funcionamiento min -5°C max 55°C.
- Cupla max de rotación 10 Nm.
- Tiempo de maniobra: 2134 60 sec., 2133-2136-2137-2138 30 sec.
- Fusible 5x20 F350 mA

**Caracteristici
tehnice ale
servocomandei**

- Alimentaare in rigleta 1-4 la 230 Vac \pm 10% sau 24 Vac \pm 10% (50+60 HZ)
- Putere absorbita 6 VA.
- Contact in releu, in rigleta 2- 3 curent nominal 6A 230Vac
- Grad de protective IP 54.
- Temperatura de exercitiu exterioara - 5°C max 55 °C.
- Cuplu maxim 10 Nm.
- Timp de manevra : 2134 60 sec., 2133-2136-2137-2138 30 sec.
- Siguranta fuzibila 5x 20F 350 Ma.

**Τεχνικά χαρακτηριστικά
ηλεκτροκινητήρα**

- Τροφοδοσία στις θέσεις 1-4 230Vac +/- 10% ή 24 Vac +/- 10% (50...60Hz).
- Απορροφώμενη ισχύς 6 VA
- Επαφές 2-3 : ρεύμα 6 A 230Vac
- Βαθμός προστασίας IP 54
- Θερμοκρασία λειτουργίας από -5 έως 55°C
- Μέγιστη ροπή στρέψης 10 Nm
- Χρόνος περιστροφής: 2134 60sec, 2133-2136-2137-2138 30sec
- Ασφάλεια 5x20 F350Ma

**Технические характеристики
сервоуправления:**

- Импульсный вывод напряжения 1 - 4 при 230В переменного тока \pm 10% или 24В переменного тока \pm 10% (50 ... 60 Гц).
- Поглощаемая мощность 6 ВА.
- Контактные клеммы реле 2 - 3: номинальный ток 6А 230В переменного тока
- Степень защиты IP 54.
- Рабочая температура не менее -5 °С и не более 55 °С.
- Максимальное число оборотов 10 Нм.
- Время управления: 2134 60 сек., 2133-2136-2137-2138 30 сек.
- Предохранитель 5x20 F350 мА.

**Τεχνически
характеристики
на задвижката**

- *Захранващи терминали* 1 - 4 при 230Vac \pm 10% или 24Vac \pm 10% (50...60Hz).
- *Консумирана мощност* 6 VA
- *Терминали на контактното реле* 2-3: сила на тока 6A 230Vac
- *Клас на защита* IP 54.
- *Работна температура* min -5°C max 55°C.
- *Макс въртящ момент* 10 Nm.
- *Бъзродействие*: 2134 60 sec., 2133-2136-2137-2138 30 sec.
- *Предпазители* 5x20 F350 mA.

Perdite di carico

Loss of pressure

Pertes de charge

Betriebsverlusthöhe

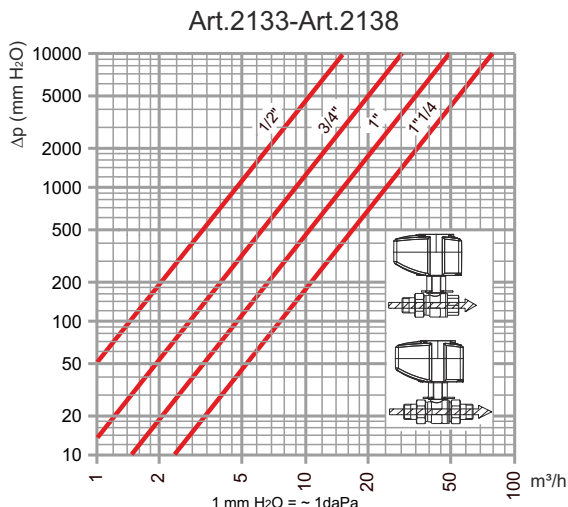
Pérdida de carga

Pierderi de sarcina

Πώση πίεσης

Потеря мощности

Пад на налягане



Perdite di carico

Loss of pressure

Pertes de charge

Betriebsverlusthöhe

Pérdida de carga

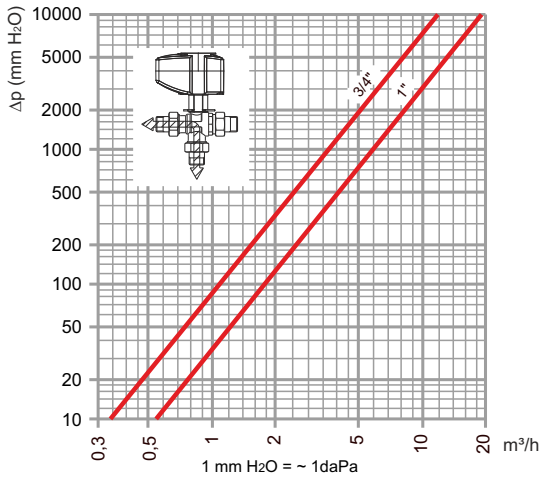
Pierderi de sarcina

Πτώση πίεσης

Потеря мощности

Пад на налягане

Art.2134



Perdite di carico in funzionamento BY-PASS

Loss of pressure in BY-PASS function

Pertes de charge en fonctionnement BY-PASS

Betriebsverlusthöhe in BY-PASS Funktion

Pérdida de carga con funcionamiento en BAY-PASS

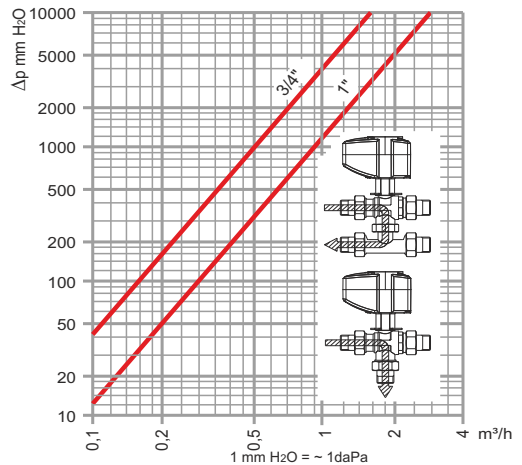
Pierderi de sarcina in funzionamento BY-PASS

Πτώση πίεσης σε λειτουργία BY-PASS

Потеря мощности при обходном канале

Пад на налягане през байпаса

Art.2136-Art.2137



Perdite di carico in funzionamento APERTO

Loss of pressure in OPEN function

Pertes de charge en fonctionnement OUVERT

Betriebsverlusthöhe in OFFENE Funktion

Pérdida de carga con funcionamiento en ABIERTO

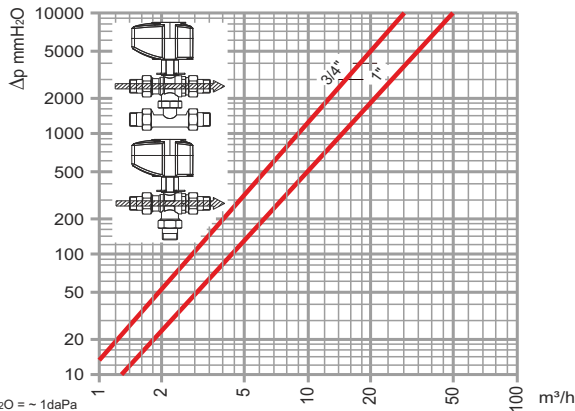
Pierderi de sarcina in funzionamento DESCHIS

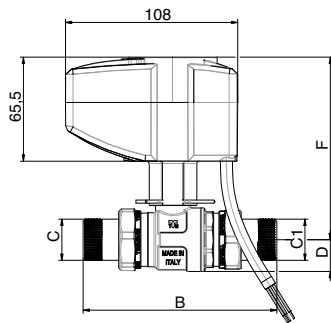
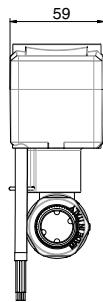
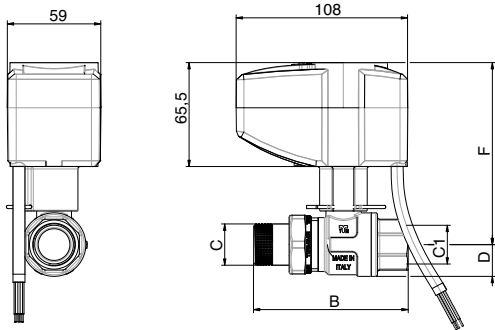
Πτώση πίεσης σε θέση ΑΝΟΙΚΤΗ

Потеря мощности в режиме ОТКРЫТО

Пад на налягане в ОТВОРЕНО положение

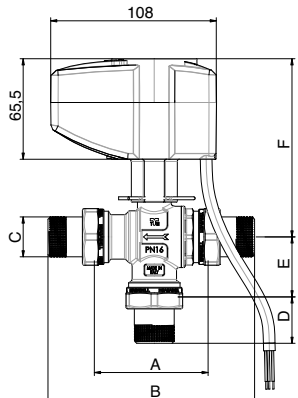
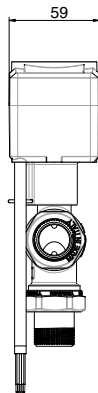
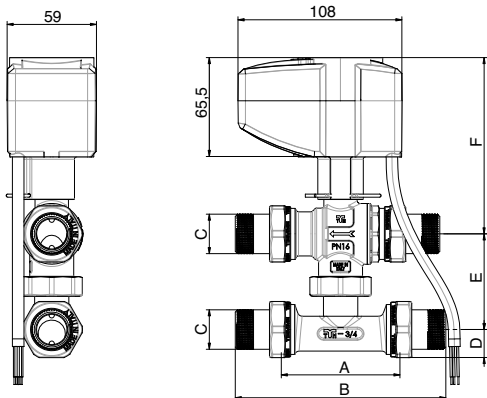
Art.2136-Art.2137





CODE-ΚΟΔ	size Размер	DN	B	C	C1	D	F
2130020	1/2"	15	78	G 1/2"	Rp 1/2"	16,25	112
2130003	3/4"	20	96,5	G 3/4"	Rp 3/4"	20	115
2130007	1"	25	110	G 1"	G 1"	24,5	121
2130019	1"1/4	32	131	G 1"1/4	Rp 1"1/4	29,5	125

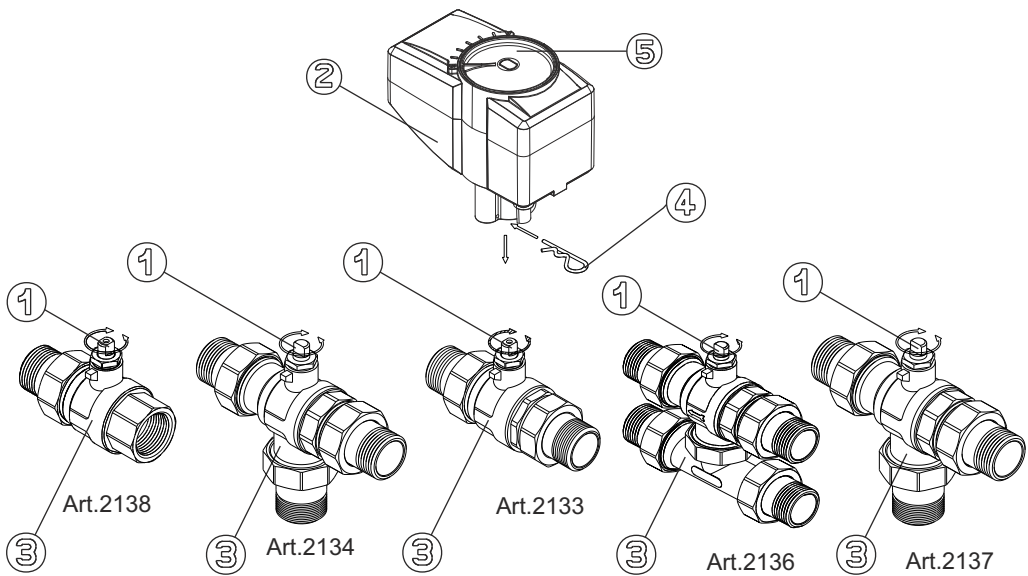
COD.-ΚΟΔ	size Размер	DN	B	C	C1	D	F
2130011	3/4"	20	121,5	G3/4"	G3/4"	20	115
2130016	1"	25	135	G 1"	G 1"	24,5	121



CODE-ΚΟΔ	size Размер	DN	A	B	C	D	E*	F
2130013	3/4"	20	78	138	G3/4"	20	50-63	115
2130028	1"	25	95	164	G 1"	24,5	55-63	121

CODE-ΚΟΔ	SIZE	DN	A	B	C	D	E	F
2130021	3/4"	20	74	134	G3/4"	30	39	115
2130015	1"	25	85,5	154,5	G 1"	35	41	121
2130009	3/4"	20	74	134	G3/4"	30	39	115
2130018	1"	25	85,5	154,5	G 1"	35	41	121

*
 Interasse variabile da...a...
 Variable distance between centres from...to...
 Entraxe variable de...à...
 Distancia entre ejes variable de...a...
 Regulierbarer Achsabstand von...bis...
 Inteaxa variabila de la ...la
 Απόσταση αξόνων μεταβαλλόμενη από ... έως...
 Переменная расстояние между центрами от ... до
 Προμενливо междоусие от...до...



**Accoppiamento
servocomando / valvola**

Allineare il piano fresato (1) del perno di manovra alla posizione in cui si trova il giunto del servocomando (2) utilizzando una chiave a forcina da 8 mm. I servocomandi vengono forniti in posizione "APERTO". Inserire il servocomando spingendolo verso la valvola (3). Infilare la spina elastica (4) per fissare il servocomando alla valvola. L'indicatore (5) indica la posizione in tempo reale del motore.

**Pairing
Servocontrol / valve**

Align the control shaft's milled plane (1) to the position of the servocontrol join (2) using an 8 mm fork spanner. Servocontrols will be delivered in "OPEN" position. Insert the servocontrol pushing it against the valve (3). Insert the elastic pin (4) to fix the servocontrol at the valve. The indicator (5) indicates the real-time position of the engine.

**Couplage
actionneur / vanne**

Aligner la surface fraisée (1) de la goupille de manœuvre avec la position dans laquelle se trouve le joint de l'actionneur (2) en utilisant une clé à fourche de 8 mm. Les actionneurs sont fournis en position 'OUVERTE'. Insérer l'actionneur en le poussant vers la vanne (3). Insérer la goupille élastique (4) pour fixer l'actionneur à la vanne. L'indicateur (5) indique la position du moteur en temps réel.

**Passung
Servosteuerung / ventil**

Die gefräste Fläche (1) des Steuerstiftes muss in der sich befindlichen Lage der Servosteuerungsverbindung (2) angeglichen werden, wobei ein 8 mm Maulschlüssel benutzt wird. Die Servosteuerungen werden in "OFFENE" Position geliefert. Servosteuerung einführen, wobei sie gegen das Ventil (3) gedrückt wird. Die elastische Dichthülse (4) zur Befestigung der Servosteuerung an das Ventil einstecken. Das Display (5) zeigt die aktuelle Position des Motors an.

**Acoplamiento
servomando / válvula**

Alinear la superficie fresada (1) del perno de maniobra con la posición en la que se encuentra el empalme del servomando (2) utilizando una llave de horquilla de 8 mm. Los servomandos se entregan en posición de "ABIERTO". Insertar el servomando empujándolo hacia la válvula (3). Introducir la clavija elástica (4) para fijar el servomando a la válvula. El indicador (5) indica la posición en tiempo real del motor.

**Imperecherea
servocomenzii cu robinetul**

-Alimentati partea aferenta (1) a axului de manevra in pozitia in care se gaseste prinderea a servocomenzii (2) utilizand o cheie fixa de 8 mm
-Servocomanda este furnizata in pozitia "DESCHIS"
-Introduceti servocomanda impingand-o spre robinet
-Fixati agrafa elastica (4) pentru a asigura prinderea robinetului de servocomnda
-Indicatorul (5) indică poziția în timp real a motorului.

Σύνδεση κινητήρα/βάνας

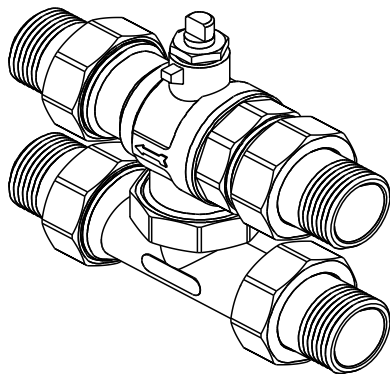
Ευθυγραμμίστε το κομμένο επίπεδο (1) του άξονα της βάνας με τη θέση στην οποία βρίσκεται η αντίστοιχη υποδοχή του ηλεκτροκινητήρα (2) χρησιμοποιώντας ένα κλειδί 8 mm. Οι ηλεκτροκινητήρες παραδίδονται πάντα στην θέση ΑΝΟΙΚΤΟ. Τοποθετήστε τον ηλεκτροκινητήρα πιέζοντάς τον προς τη βάνα (3). Περάστε την μεταλλική ασφάλεια (4) για να ασφαλίσετε τον κινητήρα πάνω στην βάνα. Η ένδειξη (5) υποδεικνύει τη θέση του κινητήρα σε πραγματικό χρόνο.

Сопряжение сервоуправления / клапана:

Выровняйте фрезерованную плоскость (1) вала управления в положение соединения сервоуправления (2) с помощью 8-миллиметрового гаечного ключа. Сервоконтроллеры приводятся в действие в режиме «ОТКРЫТО». Вставьте сервопривод, нажимая его на клапан (3). Вставьте эластичный штифт (4), чтобы зафиксировать сервоуправление на клапане. Индикатор (5) указывает положение двигателя в режиме реального времени.

Σεργζване на задвижката с вентила

Нагласете врязаната част на оста (1) към позицията за съединяване на сервозадвижката (2) с помощта на 8 mm гаечен ключ. Сервозадвижката се доставя в положение "ОТВОРЕНО". Поставете задвижката и я натиснете към тялото на вентила (3). Поставете еластичната скоба (4) за да фиксирате задвижката към вентила. Индикаторът (5) показва положението на мотора в реално време.



Direzione del flusso

Sulla valvola è indicato in modo chiaro con una freccia. In funzionamento BY-PASS il piano fresato dello stelo sarà rivolto verso il lato dell'ingresso del flusso.

Flow direction

It will be clearly indicated on the valve by an arrow. In BY-PASS function the stem's milled plane will be turned towards the flow inlet.

Sens du débit

Il est clairement indiqué par une flèche sur la vanne. En fonctionnement BY-PASS la surface fraisée de la tige sera tournée vers le côté de l'entrée du débit.

Strömungsrichtung

Wird auf dem Ventil eindeutig durch einem Pfeil angezeigt. In der BY-PASS Funktion wird die gefräste Fläche des Stiels gegen die Strömungseingangsseite gerichtet sein.

Dirección del flujo

En la válvula se indica de modo muy claro con una flecha. Con la función de BAY-PASS, la superficie fresada del vástago estará dirigida hacia el lado del ingreso del fluido.

Directia fluxului

Pe robinet este indicat în mod clar cu săgeată. În funcționarea By-pass partea frezată a axului trebuie să fie orientată în direcția laterală față de direcția fluxului.

Κατεύθυνση ροής

Πάνω στο σώμα της βάνας φαίνεται καθαρά ένα τόξο. Κατά τη λειτουργία BY-PASS το κομμένο επίπεδο στον άξονα της βάνας είναι στραμμένο προς την είσοδο της.

Направление потока:

Оно будет четко обозначено на клапане стрелкой. В функции ОБХОДНОЙ КАНАЛ фрезерованная плоскость штока будет повернута к впускному отверстию для потока.

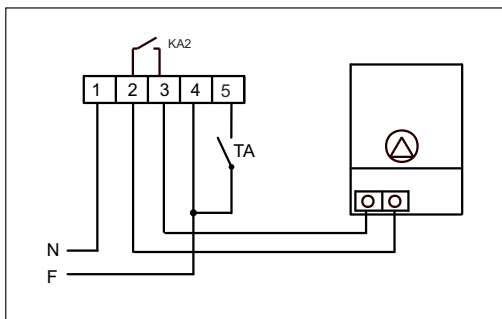
Πосока на потока

На вентила ясно е обозначено със стрелка. В байпасно положение, врязаната част на оста на вентила сочи посоката на входа на потока.

Collegamento elettrico
Electrical installation
Raccordement électrique
Elektroinstallation
Instalci3n el3ctrica
Legatura electrica
Ηλεκτρολογικ3ς συνδ3σεις
Электрического подключения
Електрически монтаж

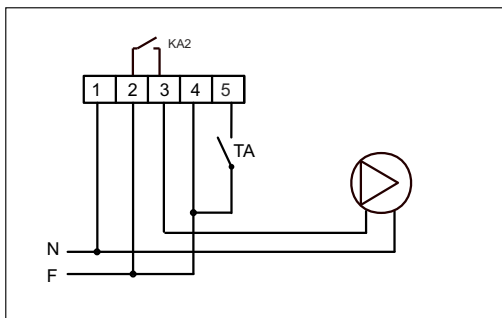
1	BLU/BLUE/BLEU/Синий/СИH ----- NEUTRO, NEUTRAL, NEUTRE, UNGELADEN, NUL, ΟΥΔΕΤΕΡΟΣ, Нейтраль, НУЛА
2	BIANCO/WHITE/БЕЛЫЙ/БЯЛ/BLANC ----- CONTATTI DI FINE CORSA, MICROSWITCH CONTACTS, CONTACTS DE FIN DE COURSE, ENDSCHALTER, CONTACTO DE FINAL DE CARRERA, CONTACTE SFARŞIT DE CURSĂ, ΕΠΑΦΕΙΣ ΤΕΛΟΥΣ ΔΙΑΔΡΟΜΗΣ, КОНЕЦ ЛИНИИ КОНТАКТОВ, КРАЙНИ КОНТАКТИ.
3	NERO/BLACK/Черный/ЧЕРЕП/NOIR -----
4	MARRONE/BROWN/MARRON/Коричневый/КАФЯВ -----FASE, PHASE, PHASE, PHASE, FAZA, ΦΑΣΗ, Фаза, ФАЗА
5	GRIGIO/GREY/Серый/GRIS ----- THERMOSTATO AMBIENTE, ROOM THERMOSTAT, THERMOSTAT D'AMBIANCE, RAUM THERMOSTAT, TERMOSTATO AMBIENTE, TERMOSTAT AMBIENT, ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗΣ ΧΩΡΟΥ, комнатный термостат, СТАЕН ТЕРМОСТАТ

COLLEGAMENTO CON CALDAIA
CONNECTION DIAGRAM WITH BOILER
RACCORDEMENT AVEC CHAUDIERE
VERBINDUNG MIT DER HEIZUNG
CONEXI3N CON CALDERA
LEGATURA CU CADANUL
ΣΥΝΔΕΣΗ ΜΕ ΛΕΒΗΤΑ
СОЕДИНЕНИЕ С КОТЛОМ
ВРЪЗКА КЪМ БОЙЛЕР



TA = termostato ambiente
 Room thermostat
 Raumthermostat
 termostato ambiente
 termostat ambient
 Θερμοστάτης χώρου
 комнатный термостат
 Стаен термостат
 thermostat d'ambiance

COLLEGAMENTO CON POMPA
CONNECTION DIAGRAM WITH PUMP
RACCORDEMENT AVEC LA POMPE
VERBINDUNG MIT DER PUMPE
CONEXI3N CON BOMBA
LEGATURA CU POMPA
ΣΥΝΔΕΣΗ ΜΕ ΑΝΤΛΙΑ
СОЕДИНЕНИЕ С НАСОСОМ
ВРЪЗКА С ПОМПАТА



Dichiarazione di conformità

La TIEMME RACCORDERIE SpA dichiara sotto la propria responsabilità che i servomotori sono conformi alle direttive comunitarie: 2014/30/CE e 2014/35/CE.

Declaration of conformity

TIEMME RACCORDERIE SpA declare under their own responsibility that actuators are according to EEC Standards: 2014/30/CE and 2014/35/CE.

Déclaration de conformité

TIEMME RACCORDERIE SpA déclare sous sa responsabilité que les servomoteurs sont conformes aux directives communautaires: 2014/30/CE et 2014/35/CE.

Konformitätserklärung

TIEMME RACCORDERIE SpA erklärt unter eigener Verantwortung, dass der Stellantrieb der folgenden EURichtlinien entspricht: 2014/30/CE und 2014/35/CE.

Declaracion de conformidad

TIEMME RACCORDERIE SpA declara bajo su responsabilidad que los servomotores que fábrica son de conformidad a lo que exige la directiva comunitaria 2014/30/CE y 2014/35/CE.

Declarație de conformitate

Societatea TIEMME RACCORDERIE SpA declară pe proprie răspundere că servomotoarele sunt conforme cu următoarele norme comunitare vigente: 2014/30/CE și 2014/35/CE.

Δήλωση συμμόρφωσης

Η TIEMME RACCORDERIE SpA δηλώνει με δική της ευθύνη ότι οι σερβοκινητήρες συμμορφώνονται με τις κοινοτικές οδηγίες: 2014/30/CE και 2014/35/CE.

Декларация соответствия

TIEMME RACCORDERIE SpA под свою ответственность заявляет, что приводы производятся в соответствии со EEC стандартами: 2014/30/CE и 2014/35/CE

Декларация за съответствие

TIEMME RACCORDERIE SpA декларира на своя отговорност, че сервомоторите отговарят на директивите на EC 2014/30/EO и 2014/35/EO.



SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

ÉLIMINER CONFORMÉMENT À LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

ELIMINAREA CONFORM NORMELOR VIGENTE

ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΙΣΧΥΟΥΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥΣ

УДАЛЕНИЕ В СООТВЕТСТВИИ С ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ

ИЗХВЪРЛЯНЕ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ДЕЙСТВАЩИТЕ РАЗПОРЕДБИ

TIEMME
ORIGINAL ITALIAN TRADEMARK

TIEMME RACCORDERIE S.p.A.

Via Cavallera, 6/A (Loc.Barco)
25045 Castegnato - (BS) - ITALY
Tel. +39 030 2142211 R.A.
Fax +39 030 2142206
E-Mail: info@tiemme.com - www.tiemme.com